Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 10:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A synowie Izraela znów czynili to, co złe w oczach JHWH; służyli baalom i asztartom, i bogom Aramu, i bogom Sydonu, i bogom Moabu, i bogom synów Ammona, i bogom Filistynów; porzucili natomiast JAHWE i Jemu nie służyli.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie synowie Izraela znów zaczęli postępować niegodziwie w oczach JAHWE. Oddawali cześć baalom i asztartom, bóstwom Aramu, Sydonu, Moabu, bóstwom Ammonitów oraz Filistynów. JAHWE porzucili, nie służyli Mu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A synowie Izraela znowu czynili to, co złe w oczach JAHWE, służąc Baalom i Asztartom, bogom Syrii, bogom Sydonu, bogom Moabu, bogom synów Ammona i bogom filistyńskim, a opuścili JAHWE i nie służyli mu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz znowu synowie Izraelscy czynili złe przed oczyma Pańskiemi, a służąc Baalowi, i Astaratowi, i bogom Syryjskim, i bogom Sydońskim, i bogom Moabskim, i bogom synów Ammon, i nawet bogom Filistyńskim, a opuściwszy Pana, nie służyli mu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A synowie Izraelowi do starych grzechów przyczyniając nowe, czynili złe przed oczyma PANSKIMI i służyli bałwanom, Baalim i Astarot, i bogom Syryjskim i Sydońskim, i Moabskim, i synów Ammon, i Filistymskim, a opuścili JAHWE i nie służyli mu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Izraelici znów zaczęli czynić to, co złe w oczach Pana. Służyli Baaloms, Asztartoms, jak również bogom Aramu, Sydonus i Moabu oraz bogom ammonickim i filistyńskim, a opuścili Pana i nie służyli Mu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz synowie izraelscy znowu czynili zło w oczach Pana i służyli Baalom i Asztartom, i bogom aramejskim, i bogom sydońskim, i bogom moabskim, i bogom ammonickim, i bogom filistyńskim. Opuścili Pana i nie służyli mu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici zaczęli ponownie czynić to, co złe w oczach JAHWE i służyli baalom i asztartom, a także bogom Aramu, Sydonu, Moabu, bogom ammonickim i filistyńskim. Opuścili JAHWE i Mu nie służyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem znowu Izraelici czynili to, co nie podoba się JAHWE. Służyli Baalom i Asztartom, jak również bogom Aramu, Sydonu, Moabu, bogom ammonickim i filistyńskim. Opuścili JAHWE i nie służyli Mu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie Izraela wszakże nadal czynili to, co było złe w oczach Jahwe i służyli Baalom i Asztartom, a także bożkom Aramu, bożkom Sydonu, bożkom Moabu, bożkom Ammonitów i bożkom filistyńskim. I tak opuścili Jahwe i nie służyli Mu już. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зібралися всі мужі Сікімів і ввесь дім Мааллона і пішли і поставили Авімелеха царем при дубі бунту в Сікімах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale synowie Israela spełniali nadal to, co było złem w oczach WIEKUISTEGO i służyli Baalom, Astartom, bożkom Aramu, bożkom Cydonu, bożkom Moabu, bożkom Ammonitów i bożkom Pelisztinów, a opuścili WIEKUISTEGO oraz Mu nie służyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synowie Izraela znowu czynili to, co złe w oczach JAHWE, i zaczęli służyć Baalom i wizerunkom Asztarte, i bogom Syrii, i bogom Sydonu, i bogom Moabu, i bogom synów Ammona, i bogom Filistynów. Opuścili zatem JAHWE i mu nie służyli. |

1. 1) <x>70 2:13-14</x> [↑](#footnote-ref-2)